

Samantha Faubert

(12/10/1971)

samantha.faubert@univ-lehavre.fr

5 rue Blériot

14 000 Caen

06 33 25 20 78

MCF section 14

Université Le Havre Normandie

Agrégée d'espagnol

GRIC (Groupe de Recherche Identités et Cultures) – Le Havre

LASLAR (Lettres, Arts du Spectacle, Langues Romanes) – Caen

FORMATION

1995 : DEA d'Etudes Romanes, Université Grenoble 3

Mémoire sous la direction de Michel Lafon : « Les traductions françaises de *Divinas palabras* de Ramón del Valle-Inclán »

1997 : Agrégation d'espagnol

2001 : Thèse de doctorat

« Les traductions françaises du théâtre de Ramón del Valle-Inclán : adaptation et interprétation »

Soutenue le 17 décembre 2001, Université Stendhal Grenoble 3

Directeur : Michel Lafon

Mention : Très honorable avec félicitations

Membres du jury : Marie-France Delport, Professeur à l'Université de Paris IV, Jean-Claude Chevalier, Professeur émérite de l'Université de Paris IV, Michel Lafon, Professeur à l'Université de Grenoble III, Edgard Samper, Professeur à l'Université de Saint Etienne

Résumé : Etude de cinq pièces de Ramón del Valle-Inclán (*Divinas palabras*, *Romance de lobos*, *Farsa infantil de la cabeza del dragón*, *Comedia de ensueño*, *Tragedia de ensueño*) du point de vue de leurs traductions françaises. Le but est de questionner la spécificité de la traduction théâtrale. La thèse se compose de trois parties. La première partie, état des lieux théorique, porte le titre « La pensée d'une pratique ». La recherche examine le concept de traduction puis les implications de la pratique de la retraduction, notamment dans le domaine du théâtre. La partie suivante est méthodologique et présente le corpus, la méthode de travail adoptée ainsi que les conséquences idéologiques liées, d'une part, aux écarts et aux choix de traduction (qui rendent compte du caractère destructeur et créateur de l'activité traductrice) et, d'autre part, au domaine théâtral du corpus. Pour finir, la thèse examine la figure du traducteur à travers la notion d'auteur : auteur de l'original et auteur de la traduction. Dans le contexte théâtral, la définition de l'identité du traducteur est éclairée par ses fonctions de critique et de metteur en scène.

RECHERCHE

Spécialités

Traduction – Traductologie – Théâtre – Féminisme – Rapports de genres – Valle-Inclán – Griselda Gambaro

Publications

« De la lutte des femmes dans le théâtre de Griselda Gambaro », *Femmes en scène, femmes du théâtre*, Dominique Bréchemier ed., L'Harmattan, 2020, p.223-231.

L'art est une arme de combat féministe. France, Argentine, Honduras et Salvador, regards pluridisciplinaires croisés, Samantha Faubert et Fanny Jedlicki ed., PURH, Collection *Genre à lire et à penser*, 2020.

« Introduction » (co-écriture S. Faubert- F. Jedlicki), *L'art est une arme de combat féministe. France, Argentine, Honduras et Salvador, regards pluridisciplinaires croisés*, Samantha Faubert et Fanny Jedlicki ed., PURH, Collection *Genre à lire et à penser*, 2020, p.7-12.

« Le théâtre de Griselda Gambaro : une faille dans le système pallocentré. La question du corps », *L'art est une arme de combat féministe. France, Argentine, Honduras et Salvador, regards pluridisciplinaires croisés*, Samantha Faubert et Fanny Jedlicki ed., PURH, Collection *Genre à lire et à penser*, 2020, p.83-94.

« Le personnage de Zaida dans *La persistencia* de Griselda Gambaro : de l'émancipation d'une femme criminelle », *Lecture du genre*, N°14, *Genre(s) et liberté(s)*, 2020.
<https://lecturesdugenrefr.files.wordpress.com/2020/09/faubert.pdf>

« La familia en el teatro gambariano o la violencia en privado », *Familias profanas: nuevas constelaciones familiares en la narrativa y la dramaturgia hispánicas*, Gabriela Cordone / Carole Egger / Silvia Rosa Torres / Joana Sanchez (eds.), Madrid, Visor, 2019, p.37-51.

« Lucie Egoyen, *Le théâtre communautaire argentin, Quand les voisins montent sur scène* », compte-rendu, *Caravelle*, n°109, 2017, Presses Universitaires du Midi, p.238-241.

« Teresa dans les interstices du pouvoir. A propos de la pièce *Sucedes lo que pasa* de Griselda Gambaro », *Écritures dans les Amériques au féminin. Un regard transnational*, Dante Barrientos-Tecun et Anne Reynes-Delobel (dir.), Aix-en-Provence, Presses Universitaires d'Aix-en-Provence, 2017.
<https://books.openedition.org/pup/7663>

« L'accès à l'étrangeté : traductions, retraductions et adaptations en France de l'œuvre théâtrale de Ramón del Valle-Inclán (Espagne, 1866-1936) », *Rendre accessible le théâtre étranger (XIXe-XXIe siècles)*, Marianne Bouchardon et Ariane Ferry (dir.), Presses Universitaires du Septentrion, 2017, p.41-52.

« Le paysage galicien valleinclanien : le Galice comme concept littéraire et dramaturgique », *La Galice. Identité culturelle et représentations*, Cristelle Colin et Rocío Charques Gámez (dir.), in *Rives. Cahiers de l'Arc Atlantique*, n°8, L'Harmattan, 2017, p.39-53.

« La mise en scène du spectateur dans *Información para extranjeros* de Griselda Gambaro », *La Mise en scène dans tous ses états, Actes de la Journée d'Etude organisée par le laboratoire CRESEM de l'université de Perpignan le 12 février 2016*, Justine Guitard et Claire Picod (ed.), Presses Universitaires de Perpignan, 2016, p.199-208.

Collaboration à *Histoire des traductions en langue française XVIIe et XVIIIe siècles*, Yves Chevrel, Annie Cointre et Yen-Mai Tran-Gervat (ed.), Paris, Verdier, 2014. (Chapitre « La traduction, un objet éditorial », p.187-239)

« Quelques figures de la farce chez Griselda Gambaro », in *La farce aujourd'hui*, Michèle Gally et Florence Fix ed, Paris, CNRS Editions, 2014, p.187-198.

« Langues nationales et traduction (Séance du 28/03/2014) », *La main de Thôt*, n° 2 - Traduction, plurilinguisme et langues en contact, Penser la traduction : Comptes rendus du séminaire de la Casa de Velázquez, 2014 (en collaboration avec Aude Plagnard)
<http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=479>

« L'invention du médiateur : représentation du traducteur en littérature, à l'écran et au théâtre (Séance du 21/02/2014) », *La main de Thôt* [En ligne], n° 2 - Traduction, plurilinguisme et langues en contact, Penser la traduction : Comptes rendus du séminaire de la Casa de Velázquez, 2014
<http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=477>

« Les traductions dans le *Mercure Galant* », *Les relations internationales à travers les traductions françaises au siècle de Louis XIV*, e-Journal de SEPTET (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction), 2013.
http://www.septet-tractologie.com/wp-content/uploads/2013/01/02_article-S.-Faubert.pdf

« Le rêve de Doña María dans *Águila de Blasón* de Ramón del Valle-Inclán : lecture herméneutique et fonction dramatique. », *Les révélations du rêve dans la littérature de langue espagnole*, Amadeo Lopez et Béatrice Ménard (ed.), Presses Universitaires de Paris Ouest, 2012, p.235-243.

« La traduction au cœur du processus littéraire », *Traduire le même, l'autre ou le soi*, Francesca Manzari et Fridrun Rinner (ed.), Presses Universitaires de Provence, 2011, p.55-62.

« Les didascalies de *Divinas palabras* de Ramón del Valle-Inclán : scènes et cris », *Revue de théâtre Coulisses*, n°29, *La didascalie : nature, fonction, enjeux*, Presses Universitaires de Franche-Comté, octobre 2009.

« La traduction de figures théâtrales », *Chréode* n°1, *Vers une linguistique du signifiant*, Université de Paris IV-Sorbonne, printemps 2008, p.297-323.

« L'autotraduction comme miroir de l'écriture semprunienne : à propos de *Federico Sanchez vous salue bien / Federico Sánchez se despide de ustedes* », *Atelier de Traduction*, n°7, *Dossier : l'autotraduction*, 2007, Editura Universitatii Suceva (Roumanie), p.51-58.

« La traduction de l'espace au théâtre ». *Atelier de Traduction, Pour une poétique du texte traduit*, Numéro hors série, Henri Awaiss, Muguras Constantinecu et Simona-Aida Manolache ed., 2007, Editura Universitatii Suceva (Roumanie), p.249-261.

« Effacements, déplacements et glissements en traduction : quelques remarques sur la traduction française de *El Otro* par Françoise Rosset et ses enjeux pour le texte de Borges. », *Cahiers du GRIC*, n° 4, *Jorge Luis Borges : approches textuelles*, Université du Havre, juin 2007, p.5-11.

« Spécificité de la traduction théâtrale ? », *Actes du Colloque Le texte premier : reformulations, représentations*, Anne-Marie Capdeboscq ed., Presses Universitaires de Limoges, mars 2005, p.85-95.

« Auteur, traducteur et co-auteur », *Les Cahiers de l'ILCEA*, n°5, *L'Auteur. Théories et pratiques*, L. Garino-Abel, F. Genton, F. Gramusset ed., Université Stendhal-Grenoble III, 2003, p.201-211.

« Le voyage d'une oeuvre en traduction », *Des Odyssées à travers le temps. Voyages, migrations, découvertes*, J-P Barbiche ed., Paris, L'Harmattan, 2002, p.451-458.

« Traduire assis ou debout ? », *Les Cahiers de l'ILCEA*, n°1, Université Stendhal Grenoble III, 1999, p.37-48.

A paraître :

« *Dar la vuelta* de Griselda Gambaro : mostración, perversion, desconstrucción de un sistema », Actos de las 4° Jornadas CINIG de Estudios de Género y Feminismos y 2° Congreso Internacional de Identidades, 13, 14, 15 avril 2016, Universidad de La Plata, Argentine.

« *Dar la vuelta* de Griselda Gambaro : traduire construction et déconstruction du système », Séminaire *Anthologie de textes féministes latino-américains en traduction française*, CEIBA, Université de Toulouse-Jean Jaurès, 9 décembre 2016.

« Le corps, lieu de l'oppression et de la transgression, dans l'œuvre dramatique de Griselda Gambaro », Journée d'Etude « Corps, normes, genre », 15 juin 2018, ERIAC, Université de Rouen

Traduction :

Deux histoires de l'araignée, nouvelles inédites de Paco Ignacio Taibo II, Lyon, Les Editions de la Mauvaise Graine, 2000, 33 p.

Communications

« Plurilinguisme et processus créatif : exemples tirés de traduction de traduction littéraires », Colloque International « Influences et enjeux des contextes plurilingues sur les textes et les discours », Ecole Normale Supérieure Bouzareah, Alger et CREDILIF, Université de Rennes 2, 18, 19, 20 novembre 2008.

« Le corrido, chansons de la révolution mexicaine » (2h), Fête de la Science, Le Havre, 2007.

« Rencontres et syncrétisme en traduction : la langue de l'autre », *20 ans de l'Université du Havre*, Librairie La Galerne, Le Havre, 2004.

« La traduction des réseaux thématiques », Table ronde sur la traduction, Université de Poitiers, 1993.

Responsabilités éditoriales et scientifiques

Membre du **Comité Editorial des PURH** (Presses Universitaires Rouen-Le Havre) (depuis 2017)

Collaboratrice du **projet GIS** « Performativité et discours littéraire féministe en Amérique latine », Université Jean Jaurès - Toulouse

Porteuse du projet CPER 2014-2016 (Axe Cultures et Sociétés, Région Haute Normandie) : « Femmes et engagements politiques et artistiques. Amérique Latine-France : regards croisés »

Co-organisation de la **Journée d'Etude** « Le Genre de l'Art. Femmes, politique et engagement artistiques (de 1968 à nos jours) », Université de Rouen, 9 novembre 2016

Organisation du **Séminaire** « Poétesses engagées d'Amérique centrale », Université de Rouen, 4 février 2016

Organisation du **Séminaire** « Deux engagements singuliers de femmes : catholicisme et extrême-droite (place des femmes dans l'extrême-droite en Provence-Alpes- Côte d'Azur) », université de Rouen, 3 juin 2015

Organisation de la **Journée d'Etude** « « L'art est une arme de combat. Femmes latino-américaines et engagement artistique et politique », Université du Havre, 13 juin 2014

Co-organisation de la **Journée d'étude** sur la guerre civile en Espagne, Université du Havre, 11 mars 2010

Co-organisation du **Colloque** « L'autoportrait et altérité », GRIC, Université du Havre, 6-9 février 2009.

Organisation de la **Journée d'étude** « Approches textuelles », », GRIC, Université du Havre, juin 2007.

Direction de l'équipe « Langue, langage et transmission » du GRIC (2004-2008)

Co-organisation du **Colloque** « Tradition et modernité / Rencontres et syncrétisme », GRIC, Université du Havre, 2 » et 24 septembre 2004.